

PL 4606/2019

Audiência pública

30/10/2025

Lourenço Stelio Rega
LSRega@gmail.com
@lourencosteliorega





CÂMARA DOS DEPUTADOS

PL 4606/2019

Veda qualquer alteração, adaptação, edição, supressão ou adição nos textos da Bíblia Sagrada, para manter a inviolabilidade de seus capítulos e versículos, e garante a pregação do seu conteúdo em todo o território nacional.

O CONGRESSO NACIONAL decreta:

Art. 1º Fica vedada qualquer alteração, adaptação, edição, supressão ou adição nos textos da Bíblia Sagrada, composta pelo Antigo e pelo Novo Testamento, em seus capítulos e versículos, garantida a pregação do seu conteúdo em todo o território nacional.

Art. 2º Esta Lei entra em vigor na data de sua publicação.

CÂMARA DOS DEPUTADOS, 29 de novembro de 2022.

ARTHUR LIRA
Presidente

A Bíblia é o livro mais traduzido, distribuído e acessível ao longo da história



- Foi escrita originalmente em hebraico, aramaico (Antigo Testamento – AT) e grego koinê (Novo Testamento – NT).
- A primeira tradução da Bíblia (AT) foi para o grego koinê, chamada de **Septuaginta** (LXX).
- Traduzida (AT e NT) para cerca de 750 idiomas.
- Traduções de partes da Bíblia para cerca de 3.600 idiomas e dialetos.
- Ao longo da história estima-se que tenha alcançado cerca de 6 bilhões de pessoas.

Textos autógrafos
Que saíram da pena dos
escritores bíblicos
FORAM PERDIDOS

1



2

Manuscritos
Cópias
Diversas famílias
Bizantina / Alexandrina etc.
Crítica textual ...



Traduções
3

Septuaginta (AT)
Grego koiné
Sec. III a.C.

ΕΙΝΕΤΩΝΕΒΑΔΟΝΗΚ
ΑΙΤΑΕΑΙΟΝΤΟΝΤΟΝ
ΠΕΡΩΝΕΤΟΥΣΠΩ
ΤΟΥΕΙΟΥΤΑΕΙΑΝ
ΡΗΜΑΤΟΟΤΥΝΤΟΜΑ
ΤΗΕΡΕΜΙΟΥΗΓΕΙΡΗ
ΚΟΤΟΠΗΟΥΜΑΚΥΟΥ
ΕΑΙΕΙΟΥΠΕΡΩΝΕΚ
ΕΚΗΥΙΣΕΝΟΝΤΗΕΚ
ΑΙΕΑΥΤΟΥΚΑΤΑΜΑΛΑ
ΓΡΑΠΤΩΝΑΕΙΟΥΤΑ
ΔΕΛΕΓΕΙΟΕΛΕΙΑΤΟΥ
ΣΩΗΚΥΡΟΣΕΜΕΛΕΝ
ΣΕΝΕΑΙΕΑΤΗΕΟΚΥ
ΜΕΝΕΟΚΥΡΙΟΤΟΥ
ΓΑΛΑΚΟΟΥΙΕΤΟΣΚΑ
ΕΟΝΜΗΝΕΝΜΟΙΟΚΟ
ΔΟΜΗΑΙΕΤΩΟΙΚΟΝ
ΕΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΤΗ
ΤΗΙΟΥΑΙΕΤΙΕΣΕΤ
ΟΥΝΥΜΕΝΕΚΤΕΥΘΗ
ΑΥΤΟΥΕΣΤΩΚΑΥΟ
ΜΕΚ'ΤΟΥΚΑΙΝΑΕ
ΔΙΣΤΑΙΕΡΟΥΣΑΛΗ
ΤΗΝΕΝΤΗΙΟΥΑΙΕ
ΔΟΜΕΤΩΤΟΝΟΙΚΟΝ
ΚΥΤΟΥΙΕΙΑΝΑΟΥΤ
ΟΚΑΤΑΕΚΗΟΥΑ
ΕΝΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΟΚ
ΟΥΝΚΕΤΑΤΟΥΣΤΑ
ΚΟΥΙΕΙΑΝΟΝΤΩ
ΑΥΤΟΥΕΝΧΥΕΙΩΝ
ΕΝΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΣΕΟΝΤΕΣΕΠΩΝΗ
ΚΤΗΝΩΝΕΥΝΤΟΙΟΛ
ΛΟΙΣΤΟΙΣΚΑΤ'ΥΚΑ
ΠΙΟΣΤΕΝΗΜΕΝΟΙ
ΤΟΙΕΡΟΝΤΟΥΚΥΤΟ
ΕΡΟΥΣΑΛΗΜΚΑΤΑ
ΟΛΤΕΟΙΕΑΙΕΙΟΥ
ΤΩΝΠΑΤΡΙΩΝΤΗΣ

Vulgata Latina
Fins do Século 4 d.C.

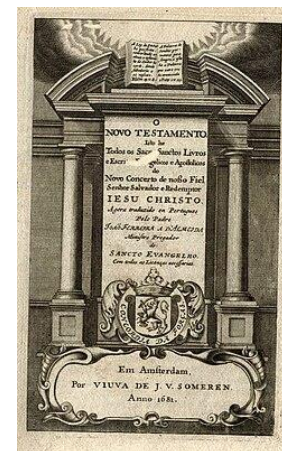


Reina Valera
Espanhol – 1569



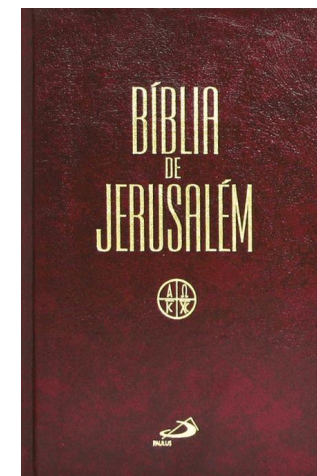
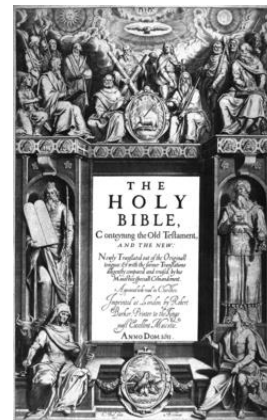
Almeida
Português – 1681

Traduções
diversas

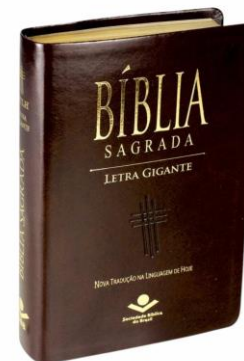


**A Bíblia chegou
até nós**

King James
Inglês – 1611



Etc.



Traduções e atualização das traduções

- 
- Tradução e versão: diferença
 - As traduções/versões permitem o acesso mundial ao texto da Bíblia sem necessidade do conhecimento de suas línguas originais
 - **Por que revisar ou atualizar as traduções/versões da Bíblia?**
 - UBS: a cada 20 / 25 anos deve haver uma revisão/atualização de uma tradução bíblica
 - Atualização gramatical e linguística (Norma culta/Norma urbana ..)
 - Atualização semântica de vocabulário – a linguagem e seu campo semântico de uma região ou país é dinâmica
 - Novas descobertas arqueológicas a respeito da história do contexto externo da Bíblia e de manuscritos antigos
 - Adoção de equivalências diferentes para facilitar a leitura

Equivalência nas traduções

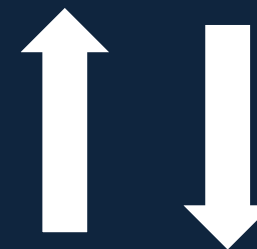


Línguas originais

Hebraico/Aramaico
Grego koinê



Leitor
(destinatário)



**Tradução
versão**

Equivalência nas traduções



- **Equivalência literal:** o tradutor transpõe de forma pura e simples as palavras do texto original para o texto traduzido, seguindo sua sequência, sem se preocupar com o significado do texto para os destinatários.
- **Equivalência formal/verbal:** considera o conteúdo formal do texto original preservando seus aspectos e mantendo, tanto quanto possível, a sua sintaxe, a estrutura frasal e as expressões idiomáticas, que são reproduzidas na tradução para outra língua, de modo que seja compreendida basicamente pelo leitor.
- **Equivalência dinâmica/funcional/comunicacional:** Propõe-se a reproduzir o pensamento e o significado da mensagem original nas estruturas e formas características da língua para a qual se traduz. A ênfase recai sobre a transposição do sentido da mensagem original, mais do que sobre as palavras e estruturas formais e idiomáticas.
- **Equivalência mista ou otimizada:** a partir da equivalência formal busca chegar mais de perto do leitor, mas sem adotar todo espectro da equivalência comunicacional.
- **Equivalência livre:** se ocupa com o leitor final, transpondo o melhor significado possível para que ele entenda a Bíblia. A preocupação com os textos originais é secundária.

Equivalência nas traduções



1Pedro 3:3,4	
Equivalência formal/verbal	“O enfeite delas não seja o exterior, no frisado dos cabelos, no uso de joias de ouro, na compostura dos vestidos; Mas o homem encoberto no coração ; no incorruptível traje de um espírito manso e quieto, que é precioso diante de Deus.” (ACF)
Equivalência dinâmica/funcional	“Não procure ficar bonita usando enfeites, penteados exagerados, joias ou vestidos caros. Pelo contrário, a beleza de você deve estar no coração , pois ela não se perde; ela é a beleza de um espírito calmo e delicado, que tem muito valor para Deus.” (NTLH)
Equivalência mista/otimizada	“Que a beleza de vocês não seja exterior, como tranças nos cabelos, joias de ouro e vestidos finos, mas que ela esteja no ser interior , uma beleza permanente de um espírito manso e tranquilo, que é de grande valor diante de Deus.” (NAA)
Equivalência livre/informal	“Não se preocupem com a beleza exterior que depende de joias, ou de roupas bonitas, ou de penteados exagerados. Ao contrário, sejam belas interiormente , em seus corações, com um espírito amável e manso, que é tão precioso para Deus.” (NVB)

Traduções/versões em português – Brasil

Nome da Tradução/Versão	Equivalência	Editora	Ano
Almeida Revista e Corrigida (ARC)	Verbal / Formal	SBB	1956
Almeida Revista e Atualizada (ARA)	Verbal moderada	SBB	1959
Nova Almeida Atualizada (NAA)	Verbal revisada	SBB	2017
Tradução Brasileira (TB)	Verbal	SBB	1917
Nova Tradução na Linguagem de Hoje (NTLH)	Dinâmica / Comunicativa	SBB	2000
Nova Versão Internacional (NVI)	Verbal	Editora Vida	2001
Nova Versão Transformadora (NVT)	Otimizada	Mundo Cristão	2016
Bíblia Viva / Nova Bíblia Viva	Livre (paráfrase)	Mundo Cristão	1981 / 2016
Bíblia de Jerusalém	Verbal com notas críticas	Paulus	1981
Bíblia do Peregrino	Verbal	Paulus	2002
Bíblia Ave Maria	Verbal	Ave Maria	1959
Bíblia da CNBB	Verbal	CNBB / Paulus	2008
Bíblia King James Atualizada (KJA)	Verbal (base em KJV)	Abba Press	2011
Bíblia King James Fiel (BKJ 1611)	Verbal (base em KJV)	BV Books	2017
Bíblia Sagrada – Linguagem Fácil (VFL)	Livre (paráfrase)	Geográfica Editora	2012
Bíblia em Libras (vídeo)	Tradução visual (Verbal)	SBB / Dons Films	2023
Bíblia em Áudio (diversas versões)	Oral / multimídia	SBB, YouVersion, apps cristãos	2000

Traduções/versões em português – Brasil



TEXTOS ORIGINAIS

(hebraico/aramaico & grego koinê)

Nome da Tradução/Versão	Equivalência	Editora	Ano
Almeida Revista e Corrigida (ARC)	Verbal / Formal	SBB	1956
Almeida Revista e Atualizada (ARA)	Verbal moderada	SBB	1959
Nova Almeida Atualizada (NAA)	Verbal revisada	SBB	2017
Tradução Brasileira (TB)	Verbal	SBB	1917
Nova Tradução na Linguagem de Hoje (NTLH)	Dinâmica / Comunicativa	SBB	2000
Nova Versão Internacional (NVI)	Verbal	Editora Vida	2001
Nova Versão Transformadora (NVT)	Otimizada	Mundo Cristão	2016
Bíblia Viva / Nova Bíblia Viva	Livre (paráfrase)	Mundo Cristão	1981 / 2016
Bíblia de Jerusalém	Verbal com notas críticas	Paulus	1981
Bíblia do Peregrino	Verbal	Paulus	2002
Bíblia Ave Maria	Verbal	Ave Maria	1959
Bíblia da CNBB	Verbal	CNBB / Paulus	2008
Bíblia King James Atualizada (KJA)	Verbal (base em KJV)	Abba Press	2011
Bíblia King James Fiel (BKJ 1611)	Verbal (base em KJV)	BV Books	2017
Bíblia Sagrada – Linguagem Fácil (VFL)	Livre (paráfrase)	Geográfica Editora	2012
Bíblia em Libras (vídeo)	Tradução visual (Verbal)	SBB / Dons Films	2023
Bíblia em Áudio (diversas versões)	Oral / multimídia	SBB, YouVersion, apps cristãos	2000

Traduções/versões em português – Brasil



TEXTOS ORIGINAIS

(hebraico/aramaico & grego koiné)

Nome da Tradução/Versão	Editora	Ano
Almeida Revista e Corrigida (ARC)		1956
Almeida Revista e Atualizada (ARA)		1959
Nova Almeida Atualizada (NAA)		2017
Tradução Brasileira		1917
Nova Tradução na Língua Portuguesa (NTLP)		2000
Nova Versão Internacional (NVI)	Editora Vida	2001
Nova Versão Transformada (NVT)	Editora Cristão	2016
Bíblia Viva / Nova Bíblia	Editora Cristão	1981 / 2016
Bíblia de Jerusalém		1981
Bíblia do Peregrino		2002
Bíblia Ave Maria	Ave Maria	1959
Bíblia da CNBB	CNBB / Paulus	2008
Bíblia King James Atualizada (BKA)	Abba Press	2011
Bíblia King James Fiel (BKJF)	BV Books	2017
Bíblia Sagrada – Linguagem do Povo (VFL)	Geográfica Editora	2012
Bíblia em Libras (vídeo)	SBB / Dons Films	2023
Bíblia em Áudio (diversas versões)	SBB, YouVersion, apps cristãos	2000

O PL 4606/2019
quer determinar que não haja
qualquer alteração, adaptação,
supressão ou adição nos textos da
Bíblia Sagrada ...
MAS QUAL TEXTO BÍBLICO???

Sugestão ...



SENADO FEDERAL
Gabinete do Senador Mecias de Jesus

EMENDA Nº (ao PL 4606/2019)

O art. 1º do Projeto de Lei nº 4.606, de 2019 passa a vigorar com a seguinte redação:

“Art. 1º É reconhecida, para fins de preservação do patrimônio religioso e cultural brasileiro, a legitimidade das versões canônicas da Bíblia Sagrada oficialmente adotadas pelas diferentes confissões religiosas no Brasil.

§1º A presente lei não impede a produção, a circulação ou a publicação de versões comentadas, adaptadas, infantis, acadêmicas, ilustradas, inclusivas, interconfessionais ou artísticas da Bíblia Sagrada, nos termos da liberdade de expressão e de consciência garantidas pela Constituição.

§2º A pregação e difusão do conteúdo da Bíblia Sagrada, em qualquer de suas versões reconhecidas por tradições religiosas, é livre em todo o território nacional, nos termos do art. 5º, incisos VI, VIII e IX, da Constituição Federal.” (NR)



Material de apresentação Lourenço Stelio Rega

<https://da.gd/PL4606Bib>

Lourenço Stelio Rega



@lourencosteliorega



+55 11 99440 2060



LSRega@gmail.com

Lourenço Stelio Rega é Licenciado em Filosofia (UNIFAI-SP), Bacharel em Teologia (Teológica-SP), Mestre em Teologia (especialização em Ética - Teológica-SP), pós-graduado em Administração de Empresas (núcleo de Análise de Sistemas - FECAP-SP), Mestre em Educação (especialização em História da Educação - PUC-SP) e Doutor em Ciências da Religião (PUC-SP).

Foi Diretor (24 anos) e professor da Graduação e Pós-graduação de Ética, Bioética, Filosofia da Religião, Administração Eclesiástica, Teologia e Ética da Liderança, Técnicas Avançadas e Ferramentas de Gestão Estratégica, na Faculdade Teológica Batista de São Paulo.

É especialista em Bioética pelo Albert Einstein Instituto Israelita de Ensino e Pesquisa (Hospital Albert Einstein). Membro da Sociedade Brasileira de Bioética (SBB).

Atua no campo de tradução bíblica e revisão exegética da Bíblia a partir dos textos originais.

Autor de diversos livros, entre eles “Noções do grego bíblico”, "Dando um jeito no jeitinho - como ser ético e brasileiro ao mesmo tempo", em fase de republicação. É articulista de O Jornal Batista e de outros veículos de comunicação.

Atualmente realiza estudos no campo da Neurociência, Quarta Revolução e Metaverso. É também professor da FABAPAR (Curitiba, PR), professor visitante na Faculdade Teológica Sul Americana (Londrina, PR). Membro da Igreja Batista do Cambuí, Campinas, SP

É missionário da SEPAL dedicado à pesquisa e ensino especialmente no campo da ética/Bioética, Cultura Contemporânea, mobilização de igrejas, líderes, pastores, novas gerações para vida concreta no mundo por meio de valores bíblicos como sal/luz, como embaixadores do reino de Deus.

Direitos deste material reservados

Lourenço Stelio Rega ©

LSRega@gmail.com

Ao utilizar parcial ou totalmente este material
cite a fonte e autoria.

Mantenha contato informando os resultados.